**Альбан Берг**

**ВОЦЦЕК**

Опера

Либретто композитора по драме Георга Бюхнера «Войцек»

**(1925)**

Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна при участии Д.С. Бессмертной (1976)

|  |
| --- |
| **Действие 1****Картина 1**Комната капитана. Ранним утром солдат Воццек бреет своего начальника. Капитан сидит на стуле перед зеркалом**СЮИТА: ПРЕЛЮДИЯ – ПАВАНА – ЖИГА – ГАВОТ – АРИЯ – РЕПРИЗА ПРЕЛЮДИИ** |
| **Hauptmann**Langsam, Wozzeck, langsam! Eins nach dem Andern!Er macht mir ganz schwindlich. | **Капитан**Тихо Воццек, тихо! Не всё сразу! Он заставит меня упасть в обморок... |
| *Воццек прерывает свою работу. Капитан прикрывает рукой лоб и глаза, снова успокаиваясь* |
| Was soll ich denn mit den zehn Minuten anfangen, die Er heut' zu früh fertig wird? | Что я могу сделать за эти десять минут, если он сегодня с утра пораньше пьян? |
| *Воццек продолжает прерванное бритьё* |
| Wozzeck, bedenk' Er, Er hat noch seine schönen dreissig Jahr' zu leben! Dreissig Jahre: macht dreihundert und sechzig Monate und erst wieviel Tage, Stunden, Minuten! Was will Er denn mit der ungeheuren Zeit all' anfangen?Teil' Er sich ein, Wozzeck!**Wozzeck**Jawohl, Herr Hauptmann!**Hauptmann**Es wird mir ganz angst um die Weit, wenn ich an die Ewigkeit denk'. Ewig´, das ist ewig! Das sieht Er ein. Nun ist es aber wieder nicht ewig, sondern ein Augenblick, ja, ein Augenblick! Wozzeck, es schaudert mich, wenn ich denke, dass sich die Welt in einem Tag herumdreht: drum kann ich auch kein Mühlrad mehr sehn, oder ich werde melancholisch!**Wozzeck**Jawohl, Herr Hauptmann!**Hauptmann**Wozzeck, Er sieht immer so verhetzt aus! Ein guter Mensch tut das nicht. Ein guter Mensch, der sein gutes Gewissen hat, tut alles langsam ... Red' Er doch was, Wozzeck. Was ist heut für ein Wetter?**Wozzeck**Sehr schlimm, Herr Hauptmann! Wind!**Hauptmann**Ich spür's schon, 's ist so was Geschwindes draussen; so ein Wind macht mir den Effekt, wie eine Maus. Ich glaub', wir haben so was aus Süd-Nord?**Wozzeck** Jawohl, Herr Hauptmann!**Hauptmann**Süd-Nord! Oh, Er ist dumm, ganz abscheulich dumm!*(gerührt)* Wozzeck, Er ist ein guter Mensch,aber ... Er hat keine Moral!Moral: das ist, wenn man moralisch ist! Versteht Er? Es ist ein gutes Wort.*(*Er hat ein Kind ohne den Segen der Kirche ...**Wozzeck**Jawo ...**Hauptmann**wie unser hochwürdiger Herr Garnisonsprediger sagt: Ohne den Segen der Kirche´ - das Wort ist nicht von mir.**Wozzeck**Herr Hauptmann, der liebe Gott wird den armen Wurm nicht d'rum ansehn, ob das Amen darüber gesagt ist, eh' er gemacht wurde. Der Herr sprach: Lasset die Kleinen zu mir kommen!´**Hauptmann**Was sagt Er da?! Was ist das für eine kuriose Antwort? Er macht mich ganz konfusl Wenn ich sage: Er´, so mein' ich Ihn´, Ihn´ . . .**Wozzeck**Wir arme Leut! Sehn Sie, Herr Hauptmann, Geld, Geld! Wer kein Geld hat! Da setz' einmal einer Seinesgleichen auf die moralische Art in die Welt! Man hat auch sein Fleisch und Blut! Ja, wenn ich ein Herr wär', und hätt' einen Hut und eine Uhr und ein Augenglas und könnt' vornehm reden, ich wollte schon tugendhaft sein! Es muss was Schönes sein um die Tugend, Herr Hauptmann. Aber ich bin ein armer Kerl! Unsereins ist doch einmal unselig in dieser und der andern Welt! Ich glaub', wenn wir in den Himmel kämen, so müssten wir donnern helfen!**Hauptmann**Schon gut, schon gut!Ich weiss: Er ist ein guter Mensch, ein guter Mensch.Aber Er denkt zu viel, das zehrt. Er sieht immer so verhetzt aus.Der Diskurs hat mich angegriffen. Geh' Er jetzt, und renn' Er nicht so! Geh' Er langsam die Strasse hinunter, genau in der Mitte, und nochmals, geh' Er langsam, hübsch langsam! | Воццек! Думает, что у него впереди ещё добрых 30 лет жизни! Тридцать лет: триста шестьдесят месяцев, а как много дней, часов, минут!Что он собирается делать с этим громадным временем?Поделится он, как же, Воццек!?**Воццек**Так точно, господин капитан!**Капитан**Мне становится довольно страшно за мир, когда я думаю о вечности!«Вечное» – это вечное! (*задумывается*)Ну, а с другой стороны – не вечное, а мгновение, да, мгновение!Воццек, меня знобит от мысли, что в один прекрасный день мир перевернётся.Вот почему я не могу больше видеть мельничное колесо – иначе меня охватывает меланхолия!**Воццек**Так точно, господин капитан!**Капитан**Воццек! Он всегда выглядит таким затравленным!Хороший человек так не сделает!Хороший человек, с доброй совестью, делает всё медленно.Скажет ли он, всё-таки,что-нибудь, а, Воццек?Что сегодня за погода?**Воццек**Очень скверная, господин капитан! Ветер!**Капитан**Я уже почувствовал! Такая буря на улице, такой ветер, производят на меня то же впечатление, что и мышь. Я полагаю, ветер с северо-юга?**Воццек**Так точно, господин капитан!**Капитан** (*шумно хохочет*)Северо-южный! (*смеётся ещё громче*)Ох, как он глуп, отвратительно глуп! (*прислушиваясь*) Воццек, он хороший человек, но у него совершенно нет никакой морали!Мораль – это когда человек морален! Понял он?Это хорошее слово! У него ребёнок без благословения церкви...**Воццек**Так точ...**Капитан**Как наш многоуважаемый гарнизонный проповедник сказал: «без благословения церкви». Это слово не моё.**Воццек**Господин капитан, любящий Бог не обидится на бедного червяка за то, что он сказал «Аминь» прежде, чем сделал. Господь говорит: «Позвольте малым ко мне придти!»**Капитан**Что он сказал? Что это за курьёзный ответ?Он меня сконфузил! Когда я говорю «Он», я обращаюсь к нему, к нему.**Воццек**Мы бедные люди! Смотрите, господин капитан, деньги, деньги! У кого нет денег? Вот бы наставить нашего брата разок на моральные манеры в свете! Мы тоже из плоти и крови!Да, если бы я был господином, и имел бы шляпу, часы, монокль, и мог бы прилично говорить, я бы уже считался добродетельным. Должно же быть что-нибудь прекрасное в добродетели, господин капитан! Но я бедный человек! Наша судьба – быть несчастными на этом, и на том свете! Я думаю, что когда мы придём на небо, там мы будем помогать издавать гром.**Капитан**Уже хорошо, уже хорошо! Я знаю – он хороший человек, но слишком много думает, это изнуряет. Он выглядит всегда таким затравленным!Беседа меня утомила. Пусть идёт он теперь, и не мчится так!Идёт медленно вдоль по улице, точно по середине.И ещё раз: пусть он ступает медленно, красиво медленно! (*Воццек быстро убегает* ) |
| **Картина 2**Широкое поле на окраине города. Воццек и его товарищ Андрес рубят кустарник.**РАПСОДИЯ НА ТРИ АККОРДА** |
| **Wozzeck**Du, der Platz ist verflucht! **Andres**Ach was *(singt vor sich hin)*Das ist die schöne Jägerei,Schiessen steht Jedem frei!Da möcht ich Jäger sein,Da möcht ich hin.**Wozzeck**Der Platz ist verflucht! Siehst Du den lichten Streif da über das Gras hin, wo die Schwämme so nachwachsen? Da rollt Abends ein Kopf. Hob ihn einmal Einer auf, meint', es wär' ein Igel. Drei Tage und drei Nächte drauf, und er lag auf den Hobelspänen.**Andres**Es wird finster, das macht Dir angst. Ei was!*(hört mit der Arbeit auf, stellt sich in Positur und singt)*Läuft dort ein Has vorbei,Fragt mich, ob ich Jäger sei?Jäger bin ich auch schon gewesen,Schiessen kann ich aber nit!**Wozzeck**Still, Andres! Das waren die Freimaurer! Ich hab's! Die Freimaurer! Still! Still!**Andres**Sing lieber mit!Frassen ab das grüne Gras Bis auf den Rasen…**Wozzeck**Hohl! Alles hohl! Ein Schlund! Es schwankt!Hörst Du, es wandert was mit uns da unten!*(in höchster Angst)* Fort, fort!**Andres**He, bist Du toll?**Wozzeck**'s ist kurios still. Und schwül. Man möchte den Atem anhalten…**Andres**Was? | **Воццек** (*говорит*)Тьфу, проклятое место!**Андрес**Ах, что? (*поёт про себя*) Это чудесная охота – всякому свободно стрелять!И я желал бы быть охотником: желал бы!**Воццек**Проклятое место! Видишь ту светлую черту, там, над травой, где так вырос вьюнок? Там как-то вечером катилась голова. Я поднял её, думал – это ёж. Три дня и три ночи потом она лежала на стружках.**Андрес**Темнеет, это тебя напугало! Эх, что!(*бросает работу, становится в позу и поёт*)Пробегал мимо заяц, спрашивал меня: не я ли охотник? Охотником то я был, да стрелять не умел.Сидели два зайца, жрали зелёную траву...**Воццек** (*останавливает работу и говорит*)Тихо, Андрес! То были масоны! Я знаю. Масоны! Тихо, тихо! (*оба прислушиваются*)**Андрес** (сам обеспокоенный тем, как успокоить Воццека) Пой лучше со мной!Жрали зелёную травку на лужай... ке**Воццек**Пустая! Все пустые! Бездна! Шатается!...Ты слышишь? Кто-то тут с нами, внизу! (*в ужасном страхе, кричит*) Беги! Беги!(*кидается на Андреса*)**Андрес** (*отталкивая Воццека*)Хе, ты спятил?**Воццек**Снова тихо. И подавленность... Можно перевести дыхание...**Андрес**Что? |
| *Солнце скрывается за горизонтом. Загорается последний луч.* |
| **Wozzeck**Ein Feuer! Ein Feuer! Das fährt von der Erde in den Himmel und ein Getös' herunter wie Posaunen. Wie's heranklirrt! | **Воццек**Огонь! Огонь! Переходит с земли на небо и гудит внизу, как органные трубы!... Как звенит!... |
| *Горизонт, залитый ярчайшим солнечным светом, неожиданно для привыкшего глаза* *погружается в глубокую тьму сумерек* |
| **Andres**Die Sonn' ist unter, drinnen trommeln sie. | **Андрес**Солнце зашло! Бьют в барабан!  |
| *Складывает срубленные кусты в стопку* |
| **Wozzeck**Still, alles still, als wäre die Welt tot.**Andres**Nacht! Wir müssen heim! | **Воццек**Тишина... Всё тихо, как будто бы весь мир умер.**Андрес**Ночь! Нам пора домой! |
| **Картина 3**Комната Марии вечером. По улице проходит военный оркестр. Мария стоит у окна с ребёнком на руках.**ВОЕННЫЙ МАРШ И КОЛЫБЕЛЬНАЯ** |
| **Marie**Tschin Bum, Tschin Bum, Bum, Bum, Bum! Hörst Bub? Da kommen sie!  | **Мария**Чин-бум, чин-бум, бум, бум...Слушишь, малыш? Вот они идут! |
| *Военный оркестр с тамбурмажором во главе идёт по улице мимо окна Марии* |
| **Margret**Was ein Mann! Wie ein Baum!**Marie**Er steht apf seinen Füssen wie ein Löw'.**Margret**Ei was freundliche Augen, Frau Nachbarin! So was is man an ihr nit gewohnt!**Marie**Soldaten, Soldaten sind schöne Burschen!**Margret**Ihre Augen glänzen ja!**Marie**Und wenn! Was geht Sie's an? Trag' Sie ihre Augen zum Juden und lass Sie sie putzen: vielleicht glänzen sie auch noch, dass man sie für zwei Knöpf' verkaufen könnt'.**Margret**Was Sie, Sie Frau Jungfer´! Ich bin eine honette Person, aber Sie, das weiss Jeder, Sie guckt sieben Paar lederne Hosen durch!**Marie**Luder! Komm, mein Bub! Was die Leute wollen! Bist nur ein arm' Hurenkind und machst Deiner Mutter doch so viel Freud' mit Deinem unehrlichen Gesicht!*(wiegt das Kind)* Eia popeia…Mädel, was fangst Du jetzt an?Hast ein klein Kind und kein Mann!Ei, was frag' ich darnach,Sing' ich die ganze Nacht:Eia popeia, mein süsser Bu',Gibt mir kein Mensch nix dazu!Hansel, spann' Deine sechs Schimmel an,Gib sie zu fressen auf's neu,Kein Haber fresse sie,Kein Wasser saufe sie,Lauter kühle Wein muss es sein!Wer da? Bist Du's, Franz? Komm herein!**Wozzeck**Kann nit! Muss in die Kasern'!**Marie**Hast Stecken geschnitten für den Major?**Wozzeck**Ja, Marie. Ach ...**Marie**Was hast Du, Franz? Du siehst so verstört?**Wozzeck**Pst, still! Ich hab's heraus! Es war ein Gebild am Himmel, und Alles in Glut! Ich bin Vielem auf der Spur!**Marie**Mann!**Wozzeck**Und jetzt Alles finster, finster… Marie, es war wieder was,vielleicht…Steht nicht geschrieben: Und sieh, es ging der Rauch auf vom Land, wie ein Rauch vom Ofen.´**Marie**Franz!**Wozzeck**Es ist hinter mir hergegangen bis vor die Stadt.Was soll das werden?!**Marie**Franz! Franz! *(hält ihm den Buben hin)*Dein Bub!**Wozzeck**Mein Bub... Mein Bub… jetzt muss ich fort.**Marie**Der Mann! So vergeistert! Er hat sein Kind nicht angesehn! Er schnappt noch über mit den Gedanken! Was bist so still, Bub. Fürch'st Dich? Es wird so dunkel, man meint, man wird blind; sonst scheint doch die Lantern' herein!Ach! Wir arme Leut. Ich halt's nit aus. Es schauert mich! | **Маргрет** (заглядывая в окно с улицы)Какой мужик! Как дубина!**Мария**Стоит на ногах точно лев! (*Тамбурмажор кланяется ей. Мария не отвечает*)**Маргрет**Какая важная! А глаза-то ласковые, соседка!Что же тут вам не привычно?**Мария**Солдаты, солдаты – прекрасные парни!**Маргрет**А глазки-то ваши – блестят!**Мария**И пусть! Какое вам дело? Отнесите свои глаза к еврею, и заставьте почистить.Может, они тоже заблестят так, что их можно будет продать как две пуговицы.**Маргрет**Что вы! Вы – фрау-девица! Я – порядочный человек, а вы, каждый знает, вы видите насквозь семь пар кожаных портков! **Мария**Убирайся вон, стерва! (*остаётся с ребёнком одна*)Иди, малыш! И что людям надо? (*снова берёт ребёнка на руки*)Бедный мальчик потаскухи доставляет матери так много радостей своей бесчестной мордашкой!(*качает сына*) Баюшки-баю! Девка, ну, кого теперь поймала?Маленького ребёночка, а мужа – нет!Я не ропщу, только пою всю ночь напролёт:Баюшки-баю, мой сладкий мальчик никого мне не дал, кроме себя!Гензель, распрягай шестёрку белых коней, не давай им овса, не пои их водою, лишь холодного вина налей. Лишь холодного вина налей! (*стучат в окно*)Кто там? Это ты, Франц? Заходи!**Воццек**Не могу! Нужно в казарму!**Мария**Нарубили кусты для майора?**Воццек**Да, Мария... Ах...**Мария**Что с тобой, Франц? Ты так растерян...**Воццек**Тсс! Тише! Я говорил с небом! На небе было знамение: всё в пламени!Я почти напал на след!**Мария**Муж!...**Воццек**И теперь опять всё мрачно, мрачно...Мария, это повторилось, возможно...Стояло ненаписанное: «И гляди, идёт дым от земли,как дым из печки!»**Мария**Франц!**Воццек**Уже за мной подходит к городу... Что делать?**Мария**Франц! Франц! (*протягивает ему ребёнка*)Твой сын!**Воццек**Мой сын! Мой сын!... Теперь я должен уйти!**Мария** (*оставшись одна с ребёнком, скорбно*)Муж! Такой странный! Не захотел видеть своего ребёнка!Замкнулся в своих мыслях...Что ты такой тихий, малыш?Боишься? Так стемнело, что, кажется, я ослепла, хотя и светят фонари с улицы!Ах! Мы бедные люди! Я не выдержу!Меня знобит... (*направляется к двери*) |
| **Картина 4**Кабинет доктора. Солнечный день.Входит Воццек. Доктор торопится ему навстречу.**ПАССАКАЛИЯ С 21-й ВАРИАЦИЕЙ** |
| **Doktor**Was erleb' ich, Wozzeck? Ein Mann ein Wort? Ei, ei, ei! **Wozzeck** Was denn, Herr Doktor?**Doktor**Ich hab's geseh'n, Wozzeck, Er hat wieder gehustet, auf der Strasse gehustet, gebellt wie ein Hund! Geh' ich Ihm dafür alle Tage drei Groschen? Wozzeck! Das ist schlecht! Die Welt ist schlecht, sehr schlecht! Oh! |  **Доктор**Что узнал я, Воццек? Слово мужчины?Ай, ай, ай, ай!**Воццек**Что же, господин доктор?**Доктор**Я узнал, Воццек, что он опять кашлял...На улице кашлял... Лаял, как собака!Три гроша в день,Воццек... Воццек? Это дурно.Мир дурной, очень дурной!Ох! |
| **Wozzeck**Aber Herr Doktor, wenn einem die Natur kommt! | **Воццек**Но, господин доктор, когда природа заставляет... |
| **Doktor**Die Natur kommt! Die Natur kommt! Aberglaube, abscheulicher Aberglaube! Hab' ich nicht nachgewiesen, dass das Zwerchfell dem Willen unterworfen ist? Die Natur, Wozzeck! Der Mensch ist frei! In dem Menschen verklärt sich die Individualität zur Freiheit! Husten müssen!Hat Er schon seine Bohnen gegessen, Wozzeck? Nichts als Bohnen, nichts als Hülsenfrüchte! Merk' Er sich's! Die nächste Woche fangen wir dann mit Schöpsenfleisch an. Es gibt eine Revolution in der Wissenschaft: Eiweiss, Fette, Kohlenhydrate; und zwar: Oxyaldehydanhydride…Aber, Er hat wieder gehustet!Nein! Ich ärgere mich nicht, ärgern ist ungesund, ist unwissenschaftlich! Ich bin ganz ruhig, mein Puls hat seine gewöhnlichen Sechzig, behüt, wer wird sich über einen Menschen ärgern! Wenn es noch ein Molch wäre, der einem unpässlich wird.Aber, aber, Wozzeck, Er hätte doch nicht husten sollen!**Wozzeck**Seh'n Sie, Herr Doktor, manchmal hat man so 'nen Charakter, so 'ne Struktur; aber mit der Natur ist's was ander's.Seh'n Sie, mit der Natur… das ist so… wie soll ich denn sagen… zum Beispiel: Wenn die Natur…**Doktor**Wozzeck, Er philosophiert wieder! Was? Wenn die Natur…**Wozzeck**wenn die Natur aus ist, wenn die Welt so finster wird, dass man mit den Händen an ihr herumtappen muss, dass man meint, sie verrinnt wie Spinnengewebe. Ach, wenn was is und doch nicht is! Ach, Ach, Marie! Wenn Alles dunkel is, undnur noch ein roter Schein im Westen, wie von einer Esse: an was soll man sich da halten?**Doktor**Kerl, Er tastet mit seinen Füssen herum, wie mit Spinnenfüssen.**Wozzeck**Herr Doktor. Wenn die Sonne im Mittag steht, und es ist, als ging' die Welt in Feuer auf, hat schon eine fürchterliche Stimme zu mir geredet.**Doktor**Wozzeck, Er hat eine Aberratio ... | **Доктор**Ах! Природа заставляет! Природа заставляет!Суеверие, отвратительное суеверие!Разве я не имел доказательств, что диафрагма подвластна воле? Природа, Воццек!Человек свободен! В людях просыпается свободная индивидуальность!Кашель необходим! Он уже съел свои бобы, Воццек?(*тот отрицательно качает головой*)Кроме бобов – ничего, кроме стручковых!Пусть он запомнит это!На следующей неделе в таком случае мы получим баранину! В науке происходит революция: белок, жиры, углеводы, и хотя оксиальдегид – ангидрид...Но он опять закашлял! (*успокаивает Воццека*)Нет! Я не гневаюсь: злиться вредно, антинаучно!Я вполне спокоен, мой пульс, как обычно, 60.Надо беречь себя от людской злости.Как бы эта саламандра не заболела...Но Воццек, он не имеет права кашлять!**Воццек**Посмотрите, господин доктор:вот иногда имеет кто-то такой характер, структуру, но природу не переделаешь.Посмотрите, с природой... Это так...Как бы это сказать?.. К примеру: когда природа...Когда от природы...**Доктор**Воццек, он опять расфилософствовался! Что? Когда природа?**Воццек**Когда мир станет таким мрачным, что можно будет бродить только наощупь, когда кажется, что он протечёт как паутина... Ах! Когда он есть, и всё же его нет. Ах! Ах, Мария!Когда всё темно, и только ещё ржавый...(*с вытянутыми руками делает два больших шага по комнате*) ...свет на западе, как из печной трубы: чего тут нужно придерживаться?**Доктор**Этот субъект щупает ногами вокруг, как паук щупальцами.**Воццек**Господин доктор, когда солнце стояло в зените и весь мир шёл в огонь, я уже слышал глас страшный ко мне.**Доктор**Воццек, у него а...беррация. |
| **Wozzeck**Die Schwämme! Haben Sie schon die Ringe von den Schwämmen am Boden gesehn? Linienkreise… Figuren… Wer das lesen könnte!**Doktor**Wozzeck, Er kommt ins Narrenhaus. Er hat eine schöne fixe Idee, **Wozzeck**eine köstliche Aberratio mentalis partialis, zweite Spezies! **Doktor**Sehr schön ausgebildet! Wozzeck, Er kriegt noch mehr Zulage! Tut Er noch Alles wie sonst?: Rasiert seinen Hauptmann? Fängt fleissig Molche? Isst seine Bohnen?**Wozzeck**Immer ordentlich, Herr Doktor; denn das Menagegeld kriegt das Weib: Darum tu' ich's ja!**Doktor**Er ist ein intressanter Fall, halt' Er sich nur brav! Wozzeck, Er kriegt noch einen Groschen mehr Zulage. Was muss Er aber tun? **Wozzeck**Ach, Marie!**Doktor**Was muss Er tun? **Wozzeck**Marie! Ach!**Doktor**Was? Bohnen essen, dann Schöpsenfleisch essen, nicht husten, seinen Hauptmann rasieren, dazwischen die fixe Idee pflegen! Oh! meine Theorie! Oh mein Ruhm! Ich werde unsterblich! Unsterblich! Unsterblich!Wozzeck, zeig' Er mir jetzt die Zunge! | **Воццек** Губки! Есть ли у вас уже кольца из губок, которые видны на дне? Линии круговых фигур кто мог собрать?**Доктор**Воццек, он попадёт в сумасшедший дом.У него великолепная идея-фикс...**Воццек**Восхитительная аберуто менталис парталис второго рода!**Доктор**Прекраснейшая образованность!Воццек, он получит ешё прибавку!Он ещё работает как обычно? Бреет своего капитана? Усердно ловит саламандр?Ест свои бобы?**Воццек**Везде заведено, господин доктор, что деньги на домашнее хозяйство получает женщина, поэтому отдаю их и я.**Доктор**Интереснейший случай, и держится он молодцом!Воццек, он получит ещё один грош прибавки! Что ему надо однако делать? **Воццек**Ах, Мария!**Доктор**Что ему делать?**Воццек**Мария! Ах!**Доктор**Что? Бобы кушать, есть стручковые, не кашлять, брить своего капитана, временами вынашивать идеи-фикс! Ох, моя теория! Ох¸моя слава!Я буду бессмертным! Бессмертным! Бессмертным!(*внезапно поворачивается к Воццеку с деловым видом*) Воццек, пусть он мне покажет язык!(*Воццек повинуется*) |
| **Картина 5**Улица перед дверью дома Марии. Вечерние сумерки.**АНДАНТЕ (РОНДО)** |
| **Marie**Geh einmal vor Dich hin .Über die Brust wie ein Stier und ein Bart wie ein Löwe. So ist Keiner! Ich bin stolz vor allen Weibern! **Tambourmajor**Wenn ich erst am Sonntag den grossen Federbusch hab', und die weissen Handschuh! Donnerwetter! Der Prinz sagt immer: Mensch! Er ist ein Kerl!´**Marie**Ach was! *(tritt vor ihn hin. Bewundernd)* Mann!**Tambourmajor**Und Du bist auch ein Weibsbild! Sapperment! Wir wollen eine Zucht von Tambourmajors anlegen. Was?!**Marie**Lass mich!**Tambourmajor**WildesTier!**Marie**Rühr mich nicht an!**Tambourmajor**Sieht Dir der Teufel aus den Augen?!**Marie**Meinetwegen, es ist Alles eins! | **Мария** (*стоит, любуясь тамбурмажором*)Оставь меня! Грудь как у быка, а борода как у льва!Таких ни у кого нет! Я самая гордая из всех женщин!**Тамбурмажор**А когда я по воскресеньям одеваю большой плюмаж и белые перчатки?... Чёрт побери! Принц всегда говорит: «Он мужик – хоть куда!»**Мария**Вот как! (отходит на шаг, любуясь) Мужик!**Тамбурмажор** И ты тоже бабёнка! Чёрт возьми! Давай разведём тамбурмажорскую породу, а?!**Мария**Оставь меня! (*борются друг с другом*)**Тамбурмажор**Дикий зверь!**Мария**Не дотрагивайся до меня!**Тамбурмажор** (*настойчиво наступая на Марию*)Видишь дьявола у меня в глазах?!(*снова обнимает её, на этот раз с устрашающей решимостью*)**Мария**Ну ладно, всё равно! (*скрываются в дверях*) |
| **Действие 2****СИМФОНИЯ В ПЯТИ ЧАСТЯХ****Картина 1**Комната Марии, освещённая солнцем. Утро.**1. СОНАТНАЯ ЧАСТЬ С ЭКСПОЗИЦИЕЙ, РЕПРИЗОЙ, РАЗРАБОТКОЙ И ВТОРОЙ РЕПРИЗОЙ** |
| **Marie**Was die Steine glänzen? Was sind's für weiche? Was hat er gesagt?Schlaf, Bub! Drück die Augen zu ...*(Das Kind versteckt die Augen hinter den Händen)*Fest. Noch fester! Bleib so!Still, oder er holt Dich! Mädel, mach's Lädel zu!'s kommt ein Zigeunerbu',Führt Dich an seiner HandFort ins Zigeunerland.*(Das Kind hat, in höchster Angst, seinen Kopf in den Falten des Kleides seiner Mutter verborgen, wo es ganz still hält.*)**Marie**(*besieht sich wieder im Spiegel)*'s ist gewiss Gold. Unsereins hat nur ein Eckchen in der Weit und ein Stückchen Spiegel.Und doch hab' ich einen so roten Mund, als die grossen Madamen mit ihren Spiegeln von oben bis unten und ihren schönen Herrn, die ihnen die Hände küssen; aber ich bin nur ein armes Weibsbild!Still! Bub! Die Augen zu!Das Schlafengelchen; wie's an der Wand läuft.Mach die Augen zu! Oder es sieht Dir hinein, dass Du blind wirst ... **Wozzeck**Was hast da?**Marie**Nix!**Wozzeck**Unter Deinen Fingern glänzt's ja.**Marie**Ein Ohrringlein… hab's gefunden…**Wozzeck**Ich hab so was noch nicht gefunden, zwei auf einmal.**Marie**Bin ich ein schlecht Mensch?**Wozzeck**'s ist gut, Marie! 's ist gutWas der Bub immer schläft! Greif ihm unter's Ärmchen, der Stuhl drückt ihn. Die hellen Tropfen stehn ihm auf der Stirn ... Nichts als Arbeit unter der Sonne, sogar Schweiss im Schlaf. Wir arme Leut!Da ist wieder Geld, Marie,die Löhnung und was vom Hauptmann und vom Doktor.**Marie**Gott vergelts, Franz.**Wozzeck**Ich muss fort, Marie ... Adies!**Marie**Ich bin doch ein schlecht Mensch. Ich könnt mich erstechen. Ach! was Welt! Geht doch Alles zum Teufel: Mann und Weib und Kind! | **Мария** (*сидит с ребёнком на коленях, потом берёт его на руки, играет с ним, подходит к зеркалу*) Как камушки блестят! Что это за камни?Как он сказал? (*к мальчику*) Спи, малыш! Закрой крепко глазки! (*мальчик закрывает глаза руками*) Ещё крепче! Вот так! Тихо, не то он заберёт тебя!(*изменив голос на страшный и, одновременно, игривый*) Девочка, закрой-ка свою шкатулку! Придёт цыганский мальчик, уведёт тебя в свою землю.(*Ребёнок в страхе.Прячет голову в складках платья матери пока всё не утихает*)**Мария** (*любуясь на себя в зеркало*)Это определённо золото!У каждого из нас есть только уголочек на этом свете и кусочек зеркала. Но всё-же у меня такие же алые губы, как и у благородных дам с зеркалами сверху донизу, в которых те рассматривают элегантных господ, целующих им ручки. А я – всего навсего бедная баба. (*ребёнку*) Тихо, малыш! Закрой глазки! Сон – как зайчик скачет по стене... Нужно закрыть глазки! Не то, он взглянет на тебя так, что ты ослепнешь.(*продолжает вертеться перед зеркалом и не замечает появившегося Воццека*)**Воццек**Что это у тебя?**Мария** (*в замешательстве закрывая ладонями уши*) Ничего!**Воццек**У тебя между пальцами что-то блестит!**Мария**Серьгу нашла.**Воццек** (*рассматривая серьги*)Я так никогда не находил – две сразу.**Мария**Я скверная?**Воццек**Ты хорошая, Мария, ты хорошая.Что мальчик всё время спит? Возьми его под ручки. Стул мешает ему...Светлые капли выступили у него на лбу...Ничего, кроме работы под солнцем. Даже пот во сне...Мы бедные люди! Вот опять деньги, Мария: плата от капитана и от доктора.**Мария**Бог вознаградит, Франц!**Воццек**Мне надо идти, Мария! Адью! **Мария** (*одна*)Всё же я скверная! Он мог бы меня заколоть!Ах!... Что мир? Катись всё к чёрту:муж, и жена, и ребёнок! |
| **Картина 2**День. На улице встретились капитан и доктор.**2. ФАНТАЗИЯ И ФУГА С ТРЕМЯ ТЕМАМИ** |
| **Hauptmann**Wohin so eilig, geehrtester Herr Sargnagel? **Doktor**Wohin so langsam, geehrtester Herr Exercizengel?**Hauptmann**Nehmen Sie sich Zeit**Doktor**Pressiert!**Hauptmann**Laufen Sie nicht so! Uff! Laufen Sie nicht! Ein guter Mensch geht nicht so schnell. Ein guter Mensch…**Doktor**Pressiert, pressiert!**Hauptmann** Ein guter… Sie hetzen sich ja hinter dem Tod d'rein!**Doktor**Ich kann meine Zeit nicht stehlen.**Hauptmann**Ein guter Mensch ...**Doktor**Pressiert, pressiert, pressiert!**Hauptmann**Aber rennen Sie nicht so, Herr Sargnagel! Sie schleifen ja Ihre Beine auf dem Pflaster ab. Erlauben Sie, dass ich ein Menschenleben rette.**Doktor**Frau, in vier Wochen tot! Cancer uteri. Habe schon zwanzig solche Patienten gehabtIn vier Wochen ...**Hauptmann**Doktor, erschrecken Sie mich nicht! Es sind schon Leute am Schreck gestorben, am puren hellen Schreck!**Doktor**In vier Wochen! Gibt ein intressantes Präparat.**Hauptmann**Oh, oh, oh!**Doktor** *(ganz stehenbleibend, kaltblütig den Hauptmann prüfend)*Und Sie selbst! Hm! Aufgedunsen, fett, dicker Hals, apoplektische Konstitution! Ja, Herr Hauptmann, Sie können eine Apoplexia cerebri kriegen; Sie können sie aber vielleicht nur auf der einen Seite bekommen. Ja! Sie können nur auf der einen Seite gelähmt werden,oder im besten Fall nur unten!**Hauptmann**Um Gottes…**Doktor**Ja! Das sind so ungefähr Ihre Aussichten auf die nächsten vier Wochen! Übrigens kann ich Sie versichern, dass Sie einen von den intressanten Fällen abgeben werden, und wenn Gott will, dass ihre Zunge zum Teil gelähmt wird, so machen wir die unsterblichsten Experimente.**Hauptmann**Halt, Doktor! Ich lasse Sie nicht! Sargnagel! Totenfreund! In vier Wochen? Es sind schon Leute am puren Schreck ... Doktor! *(Doktor klopft dem Hauptmann auf den Rücken, um ihm das Husten zu erleichtern)*Ich sehe schon die Leute mit den Sacktüchern vor den Augen. Aber sie werden sagen: Er war ein guter Mensch, ein guter Mensch.´**Doktor**He, Wozzeck! Was hetzt Er sich so an uns vorbei?Bleib Er doch, Wozzeck!**Hauptmann**Er läuft ja wie ein offenes Rasiermesser durch die Weit, man schneidet sich an Ihm!Er läuft, als hätt' er die Vollbärte aller Universitäten zu rasieren, und würde gehängt, so lang noch ein letztes Haar… Ja richtig, *(pfeift)*die langen Bärte ... was wollte ich doch sagen?*(nachsinnend)* die langen Bärte ...**Doktor**Ein langer Bart unter dem Kinn´ ... hm! … schon Plinius spricht davon. Man muss ihn den Soldaten abgewöhnen…**Hauptmann**Ha! Ich hab's ... die langen Bärte! Was ist's, Wozzeck?Hat Er nicht ein Haar aus einem Bart in seiner Schüssel gefunden? Haha! Er versteht mich doch? Ein Haar von einem Menschen, vom Bart eines Sappeurs, oder eines Unteroffiziers, oder eines Tambourmajors.**Doktor**He, Wozzeck? Aber Er hat doch ein braves Weib?**Wozzeck**Was wollen Sie damit sagen, Herr Doktor, und Sie, Herr Hauptmann?!**Hauptmann**Was der Kerl für ein Gesicht macht! Nun! Wenn auch nicht grad in der Suppe, aber wenn Er sich eilt und um die Ecke läuft, so kann Er vielleicht noch auf einem Paar Lippen eins finden! Ein Haar nämlich! Übrigens, ein Paar Lippen! Oh, ich habe auch einmal die Liebe gefühlt! - Aber, Kerl, Er ist ja kreideweiss!**Wozzeck**Herr Hauptmann, ich bin ein armer Teufel! Hab' sonst nichts auf dieser Welt! Herr Hauptmann, wenn Sie Spass machen ...**Hauptmann**Spass? Ich? Dass Dich der …**Wozzeck**Herr Hauptmann, die Erd' ist Manchem höllenheiss ...... die Hölle ist kalt dagegen.Herr Hauptmann ... Es ist viel möglich ...Der Mensch ... es ist viel möglich ...**Hauptmann**Spass, Kerl? will Er sich erschiessen?Er sticht mich ja mit seinen Augen!Ich mein's gut mit Ihm, weil Er ein guter Mensch ist ...... Wozzeck, ein guter Mensch ...**Doktor**Den Puls, Wozzeck! Klein ... hart . . . arhythmisch.GesichtsmuskeIn starr, gespannt, Augen stier.**Wozzeck**Gott im Himmel! Man könnte Lust bekommen, sich aufzuhängen! Dann wüsste man, woran man ist!**Hauptmann**Wie der Kerl läuft und sein Schatten hinterdrein!**Doktor**Er ist ein Phänomen, dieser Wozzeck!**Hauptmann**Mir wird ganz schwindlich vor dem Menschen! Und wie verzweifelt! Das hab' ich nicht gern! Ein guter Mensch ist dankbar gegen Gott; ein guter Mensch hat auch keine Courage!Nur ein Hundsfott hat Courage!Nur ein Hundsfott! ...*(hinter der Szene)* Hundsfott ... | **Капитан**Куда вы так спешите, любезнейший господин Заколачивающий-в-гроб?**Доктор**Отчего вы так медленно, дорогой господин Марширующий ангел?**Капитан**Повремените!**Доктор**Тороплюсь!**Капитан**Нет бегите так! Уф... Не бегите! Хороший человек не носится так быстро.Порядочный человек...**Доктор**Тороплюсь, тороплюсь!**Капитан**Хороший... Вы загоните себя до смерти!**Доктор** (*чуть приостанавливаясь*)Я не могу воровать собственное время.**Капитан**Хороший человек...**Доктор**Тороплюсь! Тороплюсь! Тороплюсь! **Капитан**Однако, не гоните так,господин Заколачивающий-в-гроб! Вы же волочите ноги по мостовой! Несётся спасать человеческую жизнь!**Доктор**Женщина умерла за четыре недели! Cancer uteri. Так было уже с двадцатью пациентами. В четыре недели!**Капитан**Доктор, не пугайте меня! Я слышал, что есть умершие от испуга, от одного испуга!**Доктор**За четыре недели! Есть интересный препарат...**Капитан**Ох, ох, ох!**Доктор** (*стоя перед капитаном и окидывая его изучающим взглядом*)А вы сами? Хм!... Раздутая, жирная, толстая шея, апоплектическая конституция! Да, господин капитан, вы можете получить апоплектический удар. Вы можете его получить, но только с одной стороны.Вы можете быть парализованы¸но только на одну сторону,или – в лучшем случае – только снизу!**Капитан**О Боже!**Доктор**Да, это примерные ваши перспективы на ближайшие четыре недели. Впрочем, могу вас уверить, что вы представите один из этих случаев, и если Бог захочет, ваш язык частично будет парализован. Так мы делаем наши смертельные эксперименты! **Капитан** (*цепко удерживая его*) Стойте, доктор! Я вас не пущу! Вколачивающий-в-гроб! Друг смерти!Через четыре недели? Уже есть напуганные люди!Доктор! (*Тот ударяет его по спине, чтобы помочь откашляться*) Я уже вижу этих людей с носовыми платками. Но вы скажете: это был хороший человек, хороший человек...(*мимо быстро проходит Воццек, отдавая честь*)**Доктор**Эй, Воццек! Что заставляет его так бежать мимо нас? Стой же, Воццек! (*тот останавливается и медленно подходит*)**Капитан** (*Воццеку*)Он мчится по свету как открытая бритва.Можно о него порезаться. Бежит, будто должен сбрить бороды во всех университетах, и повеситься¸пока ещё последний волос... Да, правильно... (*насвистывая*)«Длинные бороды...» Что это я хотел сказать?(*насвистывает*) «Длинные бороды...»**Доктор**«Длинные бороды под подбородком!»Хм! Ещё Плиний сказал, что от них солдат нужно отучить.**Капитан** (*понимает намёк доктора и ударяет себя по лбу*) Ха! У меня длинная борода!И что же это, Воццек?! Не нашёл ли он волос из чьей-то бороды у себя в миске? Ха, он меня понимает? Один человеческий волос из бороды одного сапёра,или одного унтерофицера, или одного тамбурмажора? **Доктор**Хей, Воццек! У него же бравая жена!**Воццек**Что вы хотите этим сказать,господин доктор, и вы – господин капитан?**Капитан**Как перекосило этого парня! Так, пусть и не прямо в супе, но если он поспешит за угол, возможно найдёт ещё чью-нибудь пару губ. Волос – тот самый! Но и пару губ! Ох, и я однажды переживал любовь! Но этот мальчишка – он бледен, как мел!**Воццек**Господин капитан! Я бедный малый! Ни черта у меня нет на этом свете. Господин капитан, если вы шутите...**Капитан** Шучу? Я? Чтоб тебя...**Воццек**Господин капитан, земля для некоторых – пекло, а ад – напротив – холоден.Господин... Господин капитан, может быть...Человек... Вполне возможно...**Капитан** (*одновременно с Воццеком*)Шутки!? Мальчишка, хам... Он хочет застрелиться?Режет меня своим взглядом. Я о нём хорошего мнения, ибо он хороший человек.Воццек – хороший человек!**Доктор** (*одновременно с ними*)Пульс, Воццек! Слабый, аритмичный. Лицо оцепеневшее. Глаза выпучены!**Воццек**Боже небесный! Я бы с радостью повесился!Тогда бы все поняли, в чём дело.**Капитан**Когда этот мальчишка бежит, его тень бежит следом!**Доктор**Он – феномен, этот Воццек!**Капитан** У меня кругом идёт голова от этого человека!Непонятный! Это мне не нравится. Хороший человек благодарен Богу!Хорошему человеку не требуется смелость! Теперь только подлецам нужна смелость.Только подлец... (*уходя*) подлец... |
| Доктор, опасающийся новой вспышки чувств, спешит уйти ещё при последних словах капитана. Камерный оркестр исполняет фрагмент из камерной симфонии Арнольда Шёнберга. |
| **Картина 3**Улица перед домом Марии. Пасмурный день. Повляется Воццек.**3. LARGO** |
| **Marie**Guten Tag, Franz. **Wozzeck**Ich seh' nichts, ich seh' nichts. O, man müsst's seh'n, man müsst's greifen können mit den Fäusten!**Marie**Was hast, Franz?**Wozzeck**Bist Du's noch, Marie?! Eine Sünde, so dick und breit. Das müsst' stinken, dass man die Engel zum Himmel hinausräuchern könnt'. Aber Du hast einen roten Mund, einen roten Mund ... keine Blase drauf?**Marie**Du bist hirnwütig, Franz, ich fürcht' mich ...**Wozzeck**Du bist schön wie die Sünde´. Aber kann die Todsünde so schön sein, Marie?*(zeigt plötzlich auf eine Stelle vor der Tür, auffahrend)*Da! Hat er da gestanden, so, so?**Marie**Ich kann den Leuten die Gasse nicht verbieten.**Wozzeck**Teufel! Hat er da gestanden?**Marie**Dieweil der Tag lang und die Weit alt ist, können viele Menschen an einem Platze stehn, einer nach dem andern.**Wozzeck**Ich hab ihn gesehn!**Marie**Man kann viel sehn, wenn man zwei Augen hat und wenn man nicht blind ist und wenn die Sonne scheint.**Wozzeck**Du bei ihm!**Marie**Und wenn auch!**Wozzeck**Mensch!**Marie**Rühr' mich nicht an!Lieber ein Messer in den Leib, als eine Hand auf mich. Mein Vater hat's nicht gewagt, wie ich zehn Jahr alt war ...**Wozzeck**Lieber ein Messer´ ...Der Mensch ist ein Abgrund, es schwindelt Einem, wenn man hinunterschautmich schwindelt ... | **Мария**Добрый день, Франц!**Воццек** (*пристально смотрит на неё и трясёт головой*) Ничего не вижу! Ничего не вижу!О, нужно было видеть, поймать...**Мария**Что с тобой, Франц?**Воццек**Это ты, Мария? Такой огромный, вонючий грех способен выкурить ангелов с неба!А у тебя красные губы, алые губы,на которых нет даже прыщика!**Мария**Ты злой, Франц! Я боюсь...**Воццек**Ты хороша, «как грех»!Но может ли смертный грех быть таким красивым, Мария?(*показывает светлое место на двери*) Тут! Он тут стоял! Так ведь, так?**Мария**Я не могу людям запретить ходить по этой улице!**Воццек**Чёрт! Он здесь стоял?**Мария**День так долог, и мир столь стар, что на этом месте перебывало много людей – один за другим...**Воццек**Но я его видел!**Мария**Можно многое увидеть, когда у тебя два глаза, когда ты не слеп, и сияет солнце.**Воццек**Но ты была с ним!**Мария**Ну и что же?**Воццек**Мужчина! (*замахивается на Марию, но опускает руку*)**Мария**Не трогай меня!Лучше нож в живот,чем поднять на меня руку!Даже мой отец не осмелился на это, когда мне было десять лет. (*уходит в дом*)**Воццек**«Лучше нож»... Человек – это бездна! Начинает кружиться голова, когда в неё заглядываешь.У меня голова идёт кругом... |
| **Картина 4**Сад около трактира. Поздний вечер. Некоторые танцуют, другие смотрят.**4. СКЕРЦО С ЛЕНДЛЕРОМ, ПЕСНЕЙ И ВАЛЬСОМ** |
| **Erster Handwerksbursche**Ich hab' ein Hemdlein an, das ist nicht mein, **Dritter Handwerksbursche**Und meine Seele stinkt nach Branntewein. | **Первый подмастерье**У меня рубашечка, но не моя, не моя...**Третий подмастерье**И моя душа пропахла водкой! |
| *Парни, солдаты и девушки оставляют танцплощадку и собираются группами.**Одна из групп – вокруг пьяных подмастерий.* |
| **Erster Handwerksbursche**Meine Seele, meine unsterbliche Seele, stinket nach Branntewein! Sie stinket, und ich weiss nicht, warum? Warum ist die Welt so traurig? Selbst das Geld geht in Verwesung über!**Zweiter Handwerksbursche**Vergiss mein nicht! Bruder! Freundschaft!Warum ist die Welt so schön! Ich wollt', unsre Nasen wären zwei Bouteillen, und wir könnten sie uns einander in den Hals giessen. Die ganze Welt ist rosenrot! Branntwein, das ist mein Leben!**Erster Handwerksbursche**Meine Seele, meine unsterbliche Seele stinket. Oh! Das ist traurig, traurig, traurig, trau- | **Первый подмастерье**Моя душа, моя бессмертная душа пропахла водкой!Она пропахла, а я не знаю почему? Отчего мир так печален? Тление снедает деньги!**Второй подмастерье**Не забудь меня, брат! Дружба! Отчего мир так хорош?Хотел бы, чтоб наши носы превратились в две бутылки, которые мы бы влили в горла друг другу!Весь мир – в розовом цвете!Водка – моя жизнь!**Первый подмастерье**Моя душа, моя бессмертная душа провоняла!Ох, всё грустно, печально, скорбно! (*засыпает*) |
| Парни, солдаты и девушки снова идут на площадку и начинают танцевать. Среди них – Мария и тамбурмажор.Появляется Воццек и видит их танцующими друг с другом. |
| **Wozzeck**Er! Sie! Teufel!**Marie**Immerzu, immerzu!**Wozzeck**Immer zu, immer zu!´Dreht Euch! Wälzt Euch! Warum löscht Gott die Sonne nicht aus? ... Alles wälzt sich in Unzucht übereinander: Mann und Weib, Mensch und Vieh!Weib! Weib! Das Weib ist heiss! ist heiss! heiss!*(fährt heftig auf)*Wie er an ihr herumgreift! An ihrem Leib! Und sie lacht dazu!**Marie und Tambourmajor**Immer zu! Immer zu! **Wozzeck**Verdammt! | **Воццек**Она! Он! Чёрт!**Мария** (*в танце*)Ещё!... Ещё!...**Воццек**Ещё! Ещё! (*опускается на скамью*)Вертятся, кружатся!Почему Бог не погасит солнце?Все кружатся в непристойном вальсе – мужчины и женщины, человек и скотина!Женщина! Женщина! Жаркая! Горячая! Жгучая!(*резко вскакивает*) Как он обнимает её тело! И она этому смеётся!**Мария и тамбурмажор**Ещё!... Ещё!...**Воццек**Проклятье!  |
| Впадает всё в большую ярость. Готов упасть на танцплощадку, но оставляет это намерение, поскольку танец кончился и танцующие расходятся. Снова садится на скамейку. |
| **Burschen, Soldaten**Ein Jäger aus der PfalzRitt einst durch einen grünen Wald!Halli, Hallo, Halli, Hallo!Ja lustig ist die Jägerei,Allhie auf grünerHaid! Halli, Hallo! Halli, Hallo!**Andres**O Tochter, liebe Tochter,Was hast Du gedenkt,Dass Du Dich an die KutscherUnd die Fuhrknecht hast gehängt?Hallo!**Burschen, Soldaten**Ja lustig ist die Jägerei, allhie auf grüner Haid!Halli, Hallo! Halli, Hallo!**Wozzeck**Wieviel Uhr?**Andres**Elf Uhr!**Wozzeck**So? Ich meint', es müsst später sein! Die Zeit wird Einem lang bei der Kurzweil ...**Andres**Was sitzest Du da vor der Tür?**Wozzeck**sitz' gut da. Es sind manche Leut' nah an der Tür und wissen's nicht, bis man sie zur Tür hinausträgt, die Füss' voran!**Andres**Du sitzest hart.**Wozzeck**Gut sitz' ich, und im kühlen Grab, da lieg' ich dann noch besser ...**Andres**Bist besoffen?**Wozzeck**Nein, leider, bring's nit z'sam,**Erster Handwerksbursche**Jedoch, wenn ein Wanderer, der gelehnt steht an dem Strom der Zeit, oder aber sich die göttliche Weisheit vergegenwärtigt und fraget: Warum ist der Mensch?Aber wahrlich, geliebte Zuhörer, ich sage Euch:Es ist gut so! Denn von was hätten der Landmann, der Fassbinder, der Schneider, der Arzt leben sollen, wenn Gott den Menschen nicht geschaffen hätte? Von was hätte der Schneider leben sollen, wenn Er nicht dem Menschen die Empfindung der Schamhaftigkeit eingepflanzt hätte? Von was der Soldat und der Wirt, wenn Er ihn nicht mit dem Bedürfnis des Totschiessens und der Feuchtigkeit ausgerüstet hätte? Darum, Geliebteste, zweifelt nicht; denn es ist Alles lieblich und fein ... Aber alles Irdische ist eitel; selbst das Geld geht in Verwesung über ... Und meine Seele stinkt nach Branntewein.**Burschen, Soldaten**Ja lustig ist die Jägerei,**Andres**O Tochter, liebe Tochter! | **Парни и солдаты**Охотник из Пфальца пробирается сквозь зелёный лес. Хали-хало! Хали-хало!Да, весела охота На зелёном лугу!Хали-хало! Хали-хало!**Андрес** (*играя на гитаре*)О дочка, любимая дочка!О чём ты думала, вешаясь на кучеров и возниц?Хало!**Парни и солдаты**Веселá охота на зелёной лужайке! Хали-хало! Хали-хало!**Воццек** (к Андресу)Который час?**Андрес** Одиннадцать часов!**Воццек**Я думал – позже. Время проходит медленно в безделье.**Андрес**Что ты сидишь тут, в дверях?**Воццек**Мне здесь хорошо. В дверях много пьяных, которые не почувствуют, даже если их вынесут вперёд ногами.**Андрес** Ты сидишь твёрдо.**Воццек**Хорошо сидеть, но лежать в прохладной могиле ещё лучше!**Андрес**Ты пьян?**Воццек**Нет,к сожалению!(*снова остаётся на скамье в одиночестве*)**Первый подмастерье**Всё же когда странник, как вкопанный, стоит у потока времени, воображая себе божью мудрость, он спрашивает: Почему я человек?Воистину, любимая, говорю тебе: всё правильно!Чем пришлось бы жить крестьянину, жнецу, портному, лекарю, если бы Бог не дал людям способность работать?Чем должен был жить портной, если бы Бог не посеял в людях чувство стыда?Чем бы жили солдат и трактирщик, когда бы Он не вооружил людей нуждой в меткой стрельбе, и не создал бы сырость?Потому, дорогая, не сомневайся: Всё правильно и красиво... Но всё земное, и даже деньги, тленно!И моя душа пропахла водкой!**Парни и солдаты**Да, вес ела охота! Хали!**Андрес**О дочка, милая дочка! |
| *Внезапно появляется юродивый и подходит к Воццеку* |
| **Der Narr** Lustig, lustig ...  ... aber es riecht …**Wozzeck**Narr, was willst Du?**Der Narr**Ich riech, ich riech Blut!**Wozzeck**Blut? ... Blut, Blut! | **Юродивый**Весело, весело... Но пахнет...**Воццек**Дурак, что тебе?**Юродивый**Я чую запах, запах крови!**Воццек**Крови? Кровь! Кровь! |
| Парни, девушки, солдаты и Мария с тамбурмажором вновь начинают танцевать |
| **Wozzeck**Mir wird rot vor den Augen. Mir ist, als wälzten sie sich alle übereinander ... | **Воццек**У меня всё краснеет перед глазами!Кажется, все опять кружатся друг с другом...(*падает*) |
| **Картина 5**Ночь в казарме. Андрес лежит рядом с Воццеком. Вокруг на нарах спят солдаты. Голос Воццека постепенно будит их.**5. РОНДО С ИНТРОДУКЦИЕЙ** |
| **Wozzeck**Oh! oh! Andres! Ich kann nicht schlafen. Wenn ich die Augen zumach', dann seh' ich sie doch immer, und ich hör' die Geigen immerzu, immerzu. Und dann spricht's aus der Wand heraus ... Hörst Du nix, Andres? Wie das geigt und springt?**Andres**Lass sie tanzen!**Wozzeck**Und dazwischen blitzt es immer vor den Augen wie ein Messer, wie ein breites Messer!**Andres**Schlaf, Narr!**Wozzeck**Mein Herr und Gott, und führe uns nicht in Versuchung, Amen!´**Tambourmajor** *(poltert, stark angeheitert,* *herein)*Ich bin ein Mann! Ich hab' ein Weibsbild, ich sag' Ihm, ein Weibsbild! Zur Zucht von Tarnbourmajors! Ein Busen und Schenkel! und alles fest. Die Augen wie glühende Kohlen. Kurzum ein Weibsbild, ich sag' Ihm ...**Andres**He! Wer ist es denn?**Tambourmajor**Frag' Er den Wozzeck da!*(zieht eine Schnapsflasche aus der Tasche, trinkt daraus und hält sie dem Wozzeck hin)*Da, Kerl, sauf'! Ich wollt', die Welt wär Schnaps, Schnaps, der Mann muss saufen!Sauf', Kerl, sauf'!**Wozzeck***(Wozzeck blickt weg und pfeift.)***Tambourmajor**Kerl, soll ich Dir die Zung' aus dem Hals zieh'n und sie Dir um den Leib wickeln?Soll ich Dir noch so viel Atem lassen, als ein Altweiberfurz? *(über Wozzeck gebeugt)*Soll ich ... *(Der Tambourmajor lässt von Wozzeck ab, richtet sich auf und zieht die Schnapsflasche aus der Tasche)*Jetzt soll der Kerl pfeifen!Dunkelblau soll er sich pfeifen!Was bin ich für ein Mann!**Soldat**Der hat sein Fett!**Andres**Er blut' . . .**Wozzeck**Einer nach dem Andern! | **Воццек**Ох, ох, Андрес! Андрес! Не могу заснуть!Закрываю глаза, и всё равно её вижу. И слышу, будто-бы пилят на скрипке – «ещё, ещё!» И потом за стеной разговаривают.Ты не слышишь, Андрес?Как играют и танцуют?**Андрес**Пусть танцуют.**Воццек**И всё время что-то сверкает перед глазами, будто бы нож, широкий нож!**Андрес** Спи, дурак!**Воццек**Господи Боже мой, не оставь нас в испытаниях! Аминь!**Тамбурмажор** (*врывается в крайне возбуждённом состоянии*)Я – мужчина, а ты – баба, говорю ему – баба!Дисциплина перед тамбурмажором!Грудь и ляжка! И все – упругие!Глаза – как пылающие угли!Короче говоря – баба, говорю ему!**Андрес** Хе, да кто же она?**Тамбурмажор**Спроси об этом Воццека! (*вынимает из кармана флягу, потягивает шнапс, протягивает Воццеку*)Пей, парень! Хотелось бы, чтобы весь мир был наполнен шнапсом! Мужик должен пить!Пей, парень, пей!**Воццек** (*смотрит в сторону и свистит*)**Тамбурмажор**Мальчишка! Я тебе вытяну язык из горла и обовью его вокруг туловища! (*дерутся*)Я тебя заставлю дышать газами из задниц всех баб!(*душит Воццека, лежащего на полу*) Я тебя!... (*отпускает Воццека, встаёт, пьёт шнапс*)Вот теперь посвисти, мальчишка! Посинел...Ну, пусть он теперь посвистит! (*насвистывает сам*)Что я за мужчина! (*уходит*)**Солдат** Нагулял жиру!**Андрес**Он в крови!**Воццек** (*медленно поднимаясь, и садясь на нары*)Одно за другим!...(*Пристально смотрит перед собой. Солдаты снова ложатся*) |
| **Действие 3****Картина 1**Комната Марии. Мария сидит за столом и переписывает библию. Ребёнок рядом с ней. Ночь, горит свеча.**1. ИНВЕНЦИЯ НА ТЕМУ С СЕМЬЮ ВАРИАЦИЯМИ** |
| **Marie**Und ist kein Betrug in seinem Munde erfunden worden´ ... Herr-Gottl Herr-Gott! Sieh' mich nicht an!Aber die Pharisäer brachten ein Weib zu ihm, so im Ehebruch lebte. Jesus aber sprach: "So verdamme ich dich auch nicht, geh' hin, und sündige hinfort nicht mehr." ´ Herr-Gott!*(schlägt die Hände vors Gesicht. Das Kind drängt sich an Marie.)*Der Bub' gibt mir einen Stich in's Herz. Fort!Das brüst' sich in der Sonne!Nein, komm, komm her! Komm zu mir! Es war einmal ein armes Kind und hatt' keinen Vater und keine Mutter ... war Alles tot und war Niemand auf der Welt, und es hat gehungert und geweint Tag und Nacht. Und weil es Niemand mehr hatt' auf der Welt ... ´ Der Franz ist nit kommen, gestern nit, heut' nit ...*(blättert hastig in der Bibel)*Wie steht es geschrieben von der Magdalena? . . . Und kniete hin zu seinen Füssen und weinte und küsste seine Füsse und netzte sie mit Tränen und salbte sie mit Salben.´Heiland! Ich möchte Dir die Füsse salben! Heiland! Du hast Dich ihrer erbarmt, erbarme Dich auch meiner! | **Мария**«И не обманывают Его уста!»Боже мой, Боже мой! Не гляди на меня!«И фарисеи привели к Нему женщину, уличённую а прелюбодеянии. Но Иисус сказал: «Я тебя не прокляну. Ступай, и больше не греши.»Боже мой! (*всплескивает руками, ребёнок прижимается к ней*) Мальчик колет мне сердце!Уходи! (*отталкивает его*)Поиграй на солнышке! Нет, иди, иди сюда! Иди ко мне!«Жил однажды бедный малыш, не имевший ни отца, ни матери.Все умерли, и никого у него не было на свете.Он голодал и плакал день и ночь, потому что у него никого не осталось на свете!»Франц не пришёл ни вчера, ни сегодня!(*листает библию*)Как там сказано о Магдалене?«И преклонила пред ним колени, и целовала ноги Его, и омочила их слезами, и натёрла их мазью.»О, Господь, я бы Тебе смазывала ноги!Господь,Ты сжалился над ней, пожалей и меня!» |
| **Картина 2**Лесная дорога около пруда. Темно. По дороге идут Мария и Воццек**ИНВЕНЦИЯ НА ОДИН ТОН (h)** |
| **Marie**Dort links geht's in die Stadt. 's ist noch weit. Komm schneller! **Wozzeck**Du sollst dableiben, Marie. Komm, setz' Dich.**Marie**Aber ich muss fort.**Wozzeck**Komm. Bist weit gegangen, Marie. Sollst Dir die Füsse nicht mehr wund laufen. 's ist still hier! Und so dunkel. – Weisst noch, Marie, wie lang' es jetzt ist, dass wir uns kennen?**Marie**Zu Pfingsten drei Jahre.**Wozzeck**Und was meinst, wie lang' es noch dauern wird?**Marie**Ich muss fort.**Wozzeck**Fürchst Dich, Marie? Und bist doch fromm?Und gut! Und treu!Was Du für süsse Lippen hast, Marie!Den Himmel gäb' ich drum und die Seligkeit, wenn ich Dich noch oft so küssen dürft! Aber ich darf nicht! Was zitterst?**Marie**Der Nachttau fällt.**Wozzeck**Wer kalt ist, den friert nicht mehr! Dich wird beim Morgentau nicht frieren.**Marie**Was sagst Du da?**Wozzeck**Nix. | **Мария**Там, слева – город. Ещё далеко, идём скорее!**Воццек**Ты должна здесь остаться, Мария! Идём, присядь!**Мария**Но мне нужно дальше!**Воццек**Идём! Мы зашли далеко, Мария!Ты сотрёшь ноги...Здесь тихо, и так темно...Знаешь ли, Мария, сколько мы с тобой знакомы?**Мария**На троицу – три года!**Воццек**И как по-твоему, долго это ещё продлится?**Мария** (*вздрагивает*)Мне нужно идти!**Воццек**Тебе страшно, Мария? Ты всё-же набожна? И добра! И верна! (*опять тащит её за собой*)Какие у тебя сладкие губы, Мария! (*целует её*)Небеса даровали мне это блаженство, и я тебя мог целовать так часто!Но больше – не могу! Ты дрожишь?**Мария**Ночная роса упала!**Воццек**Кто холоден – тот не замёрзнет.Утренняя роса тебя не будет холодить.**Мария**Что ты сказал?**Воццек**Ничего! |
| Всходит месяц |
| **Marie**Wie der Mond rot aufgeht!**Wozzeck**Wie ein blutig Eisen!*(zieht ein Messer)***Marie**Was zitterst? *(springt auf)*Was willst?**Wozzeck**Ich nicht, Marie! Und kein Andrer auch nicht!*(packt sie an und stösst ihr das Messer in den Hals)***Marie**Hilfe!*(sinkt nieder. Wozzeck beugt sich über sie. Marie stirbt.)***Wozzeck**Tot! | **Мария**Как красен взошедший месяц!**Воццек**Как окровавленный клинок!(*достаёт нож*)**Мария**Как страшно! (*вздрагивает*)Что ты хочешь?**Воццек**Я? Ничего, Мария!И другие тоже ничего!(*вонзает нож ей в шею*)**Мария**На помощь! (*падает, Воццек наклоняется к ней и она умирает*)**Воццек**Умерла! |
| Воццек некоторое время робко смотрит на неё, затем убегает |
| **Картина 3**Ночной трактир. Слабый свет. На сцене расстроенное пианино. За одним из столов сидит Воццек. Девушки, парни и Маргрет танцуют быструю польку. **3. ИНВЕНЦИЯ НА ОДИН РИТМ** |
| **Wozzeck**Tanzt Alle; tanzt nur zu, springt, schwitzt und stinkt, es holt Euch doch noch einmal der Teufel!*(stürzt ein Glas Wein hinunter; den Klavierspieler überschreiend)*Es ritten drei Reiter wohl an den Rhein,Bei einer Frau Wirtin da kehrten sie ein.Mein Wein ist gut, mein Bier ist klar,Mein Töchterlein liegt auf der . . .Verdammt! *(springt auf)*Komm, Margret! *(tanzt mit Margret ein paar Sprüngen)*Komm, setz Dich her, Margret!*(führt sie an seinen Tisch und zieht sie auf seinen Schoss nieder)*Margret, Du bist so heiss*(drückt sie an sich; lässt sie los)*Wart nur, wirst auch kalt werden! Kannst nicht singen? **Margret**In's Schwabenland, da mag ich nit,Und lange Kleider trag ich nit,Denn lange Kleider, spitze Schuh,Die kommen keiner Dienstmagd zu.**Wozzeck**Nein! keine Schuh, man kann auch blossfüssig in die Höll' geh'n! Ich möcht heut raufen, raufen ...**Margret**Aber was hast Du an der Hand?**Wozzeck**Ich? Ich?**Margret**Rot! Blut!*(Es stellen sich Leute um sie.)***Wozzeck**Blut? Blut?**Margret**Freilich ... Blut!**Wozzeck**Ich glaub', ich hab' mich geschnitten, da an der rechten Hand ...**Margret**Wie kommt's denn zum Ellenbogen?**Wozzeck**Ich hab's daran abgewischt.Was wollt Ihr? Was geht's Euch an?Bin ich ein Mörder? Platz! oder es geht wer zum Teufel!*(stürzt hinaus)***Margret**Puh! Puh! Da stinkt's nach Menschenblut!Freilich, da stinkt's nach Menschenblut!**Dirnen und Burschen**Mit der rechten Hand am rechten Arm?Freilich, da stinkt's nach Menschenblut!Blut, Blut, Blut, Blut! | **Воццек**Пляшите все! Танцуйте друг с другом!Прыгайте! Потейте и воняйте! Чтоб вас чёрт забрал!*(залпом выпивает стакан вина и поёт, перекрикивая пианиста*) «Поехали три всадника однажды на Рейн, да застряли у одной трактирщицы: У меня доброе вино,прозрачное пиво, а дочка лежит на...»Проклятье! (*вздрагивает*) Идём, Маргрет! (*танцует с ней пару фигур*)Садись здесь, Маргрет! (*усаживает её за свой стол и пытается залезть к ней под подол*)Маргрет, ты такая горячая!... (*прижимает её к себе*)Ну погоди, станешь холодной! Можешь спеть?**Маргрет**«В Швабии я не желаю носить длинные платья,поскольку они цепляются за башмаки и не годятся даже прислуге...»**Воццек**Никаких башмаков! С наслаждением я бы свалил в преисподнюю!Сейчас я хочу драться, драться!**Маргрет**А что у тебя на руке?**Воццек**У меня? У меня?**Маргет**Красная! Кровь!(*все собираются вокруг Маргрет и Воццека*)**Воццек**Кровь? Кровь?**Маргрет**Конечно, кровь!**Воццек**Я, наверное, порезался – вот, на правой руке!**Маргрет**Как, до самого локтя?**Воццек**Я всё сотру! Что им надо? Куда они идут? Разве я убийца? Дорогу! Катитесь все к чёрту! (*выбегает*)**Маргрет**Ух, ух! Тут пахнет человеческой кровью!Ясное дело – человеческой кровью!**Девушки и парни**Правая рука до самого плеча?Да, тут пахнет человеческой кровью! Кровью! Кровью! Кровью! |
| **Картина 4**Лесная дорога у пруда. На небе огромный месяц.**4. ИНВЕНЦИЯ НА ОДИН АККОРД** |
| **Wozzeck**Das Messer? Wo ist das Messer? Ich hab's dagelassen ... Näher, noch näher. Mir graut's! Da regt sich was. Still! Alles still und tot ... Mörder! Mörder! Ha! Da ruft's. Nein, ich selbst.*(wankt suchend ein paar Schritte weiter und stösst auf die Leiche)*Marie! Marie! Was hast Du für eine rote Schnur um den Hals? Hast Dir das rote Halsband verdient, wie die Ohrringlein, mit Deiner Sünde! Was hängen Dir die schwarzen Haare so wild? Mörder! Mörder! Sie werden nach mir suchen ... Das Messer verrät mich! *(sucht fieberhaft)*Da, da ist's, So! Da hinunter*(wirft das Messer hinein)*Es taucht ins dunkle Wasser wie ein Stein.*(Der Mond bricht blutrot hinter den Wolken hervor. Wozzeck blickt auf)*Aber der Mond verrät mich ... der Mond ist blutig. Will denn die ganze Welt es ausplaudern?! - Das Messer, es liegt zu weit vorn, sie finden's beim Baden oder wenn sie nach Muscheln tauchen.*(geht in den Teich hinein)*Ich find's nicht ... Aber ich muss mich waschen. Ich bin blutig. Da ein Fleck. . . und noch einer. Weh! Weh! ich wasche mich mit Blut! Das Wasser ist Blut ... Blut ...*(Er ertrinkt.)*  | **Воццек** (*вбегает, что-то разыскивая*)Нож! Где нож? Я тут обронил...Ближе... Ещё ближе!... Мне страшно!Тут что-то шевелится! Тихо! Всё тихо и спокойно!Убийца! Убийца! Ха,тут кричат! Нет, это же я сам!(*шатаясь, делает ещё два шага и наталкивается на труп*)Мария! Мария! Что это за красный шнурок на шее?Ты заработала это красное ожерелье, как и серьги, грехом? Почему твои чёрные волосы так спутаны?Убийца! Убийца! Они будут меня искать!Нож выдаст меня... (*лихорадочно ищет*) Вот, вот!Так, туда, вниз! (*забрасывает нож далеко в воду*)Он упал в тёмную воду как камень.(*кроваво-красный месяц выглядывает из-за облаков*)Но месяц выдаст меня! Кровавый серп разболтает всему свету!...Нож далеко впереди, его можно найти лишь при купании, или ныряя за раковинами.(*входит в пруд*) Я ничего не нахожу!Но мне нужно умыться, я весь в крови!Вот пятно, а тут ещё! Горе, горе! Я моюсь в крови... Это не вода, а кровь! Кровь!(*захлёбывается*) |
| Появляется доктор, за ним – капитан |
| **Hauptmann**Halt!**Doktor**Hören Sie? Dort!**Hauptmann**Jesus! Das war ein Ton.**Doktor**Ja, dort!**Hauptmann**Es ist das Wasser im Teich. Das Wasser ruft. Es ist schon lange Niemand ertrunken. Kommen Sie, Doktor! Es ist nicht gut zu hören.**Doktor**Das stöhnt als stürbe ein Mensch. Da ertrinkt jemand!**Hauptmann**Unheimlich! Der Mond rot und die Nebel grau.Hören Sie? jetzt wieder das Ächzen.Stiller.... jetzt ganz still.Kommen Sie! Kommen Sie schnell. | **Капитан**Стойте!**Доктор**  (*останавливается*) Слышите? Там?**Капитан**Иисус! Что это за звук?**Доктор**  (указывая на пруд)Да, там!**Капитан**Это вода в пруду! Вода шумит. Здесь уже очень давно никто не тонул.Идёмте, доктор. Не нужно прислушиваться!**Доктор**Стон... Как будто умирает человек!Тут кто-то тонет!**Капитан**Жутко! Красный месяц и туман рассеивается...Слышите? Снова как-будто кто-то вздыхает.Тише! Теперь всё смолкло. Идёмте, идём быстрее. |
| **5. ИНВЕНЦИЯ НА ОДНУ ТОНАЛЬНОСТЬ (d-moll) – ОРКЕСТРОВЫЙ ЭПИЛОГ** |
| **Картина 5**Улица перед домом Марии, залитая солнечным светом. Утро.**6. ИНВЕНЦИЯ НА ДВИЖЕНИЕ ВОСЬМЫХ**Сын Марии скачет верхом на деревянной палочке |
| **Die spielenden Knabe** Ringel, Ringel, Rosenkranz, Ringelreih'n!Ringel, Ringel, Rosenkranz, Rin ... **Zweites Kind**Du Käthe! . . . Die Marie ...**Die spielenden Knabe**Was is?**Dritter Kind**Weisst' es nit? Sie sind schon Alle 'naus.**Erstes Kind** *(zu Mariens Knaben)*Du! Dein Mutter ist tot!**Mariens Knabe**Hopp, hopp! Hopp, hopp! Hopp, hopp!**Kind**Wo is sie denn?**Erstes Kind**Drauss' liegt sie, am Weg, neben dem Teich.Kommt, anschaun!**Mariens Knabe**Hopp, hopp! Hopp, hopp! Hopp, hopp! | **Играющий мальчик**  Колечко, колечко, веночек из роз, хоровод...Колечко, колечко, веночек из роз, хоро...(*прерывает игру и песню*) **Другой ребёнок**Эй, Кат! Мария...**Играющий ребёнок**Что?**Другой ребёнок**Ты не знаешь? Она уже умерла.**Позднее пришедший** (сыну Марии)Эй! Твоя мать умерла!**Сын Марии** Хоп, хоп! Хоп, хоп! Хоп, хоп!**Ребёнок**Где же она? **Позднее пришедший**Там, лежит на дороге около пруда! Пошли,поглядим! (*убегают*)**Сын Марии** (*пропуская их*) Хоп, хоп! Хоп, хоп! Хоп, хоп! |
| *Мальчик остаётся один, на мгновение медлит, и затем пускается вскачь вслед за остальными детьми* |